

НИФАНОВА Татьяна Сергеевна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой германской филологии Гуманитарного института филиала Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова в г. Северодвинске. Автор 140 публикаций, в т. ч. 7 монографий и одного учебно-методического пособия

ОБ ЭФФЕКТИВНОЙ МЕТОДИКЕ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ДЕНОТАТИВНО СВЯЗАННОЙ ЛЕКСИКИ

Сопоставительное изучение лексики должно основываться на новых принципах, к которым относятся привлечение в качестве *tertium comparationis* концептуальных признаков, использование комплекса способов языковой фиксации концептуальных признаков, формирование исследовательской картотеки с учетом понятия денотативного класса, использование единой методики при сопоставлении разнородных лексических единиц, интерпретативный подход к полученным результатам.

Ключевые слова: денотативно связанная лексика, сопоставительная семасиология, концептуальный признак, универсальные, сходные и этноспецифические признаки.

Сопоставительная лингвистика последних десятилетий, включая и сопоставительную семасиологию, становится одним из магистральных направлений языкознания. Раздвигая узко научные интересы языкознания, она представляет возможности для исследования глобальных гуманитарных проблем, таких как взаимоотношения языка и культуры, языка и национального сознания. В этих условиях все острее ощущается необходимость обоснования теоретических и методологических основ сопоставительной семасиологии, разработки и унификации ее понятийно-терминологического аппарата, совершенствования процедур анализа языкового материала, осмысления полученных результатов.

Анализ научной литературы убеждает в том, что сопоставительное изучение лексики на современном этапе в теоретической среде языковой картины мира должно основываться на некоторых новых принципах. Эти принципы включают привлечение в качестве *tertium comparationis* концептуальных признаков, использование целого комплекса способов языковой фиксации концептуальных признаков, формирование исследовательской картотеки с учетом понятия денотативного класса, применение единой методики при сопоставлении разнородных лексических единиц, интерпретативный подход к полученным результатам. Межъязыковой анализ гетерогенных денота-

тивно связанных единиц на основе концептуальных признаков и по единой методике дает твердые основания для установления сходств и различий между сопоставляемыми языками.

Нами были проанализированы лексические единицы английского и французского языков, входящие в денотативные классы «воды», «ветер», «дождь», «облака»; были использованы также результаты анализа лексики одноименных денотативных классов русского языка, полученные Т.В. Симашко¹.

Межязыковой анализ денотативно связанной лексики с учетом названных признаков позволил выявить огромное количество семантических особенностей, свойственных английскому, французскому и русскому языкам в сфере «природа». Поверхностному взгляду может показаться, что установленные языковые факты разрозненны, дублируют друг друга или не равноценны по глубине и объему проникновения, однако будучи систематизированы на основе триады «универсальное – типичное – этноспецифическое», внешне разобщенные семантические явления предстают объемными, взаимосвязанными и объяснимыми. Становится очевидным, что фрагменты семантического пространства, структурируемого посредством единиц денотативных классов сферы «природа», не зеркальны в сопоставляемых языках.

В частности, было установлено, что семантическое пространство «природа» английского, французского и русского языков рационально упорядочено посредством четырех кардинальных частей речи: денотативно связанных существительных, глаголов, прилагательных и наречий, но не в равной мере. Рассматриваемый фрагмент картин мира английского и французского языков предстает преимущественно статичным из-за преобладания именной лексики и в значительной мере плоскостным, поскольку в его структурировании принимают участие единицы денотативного класса объектов (а не явлений) природы «вода». В русском языке семантическая сфера природы актуализируется как статично-динамичная вследствие большого количества денотативно связанной

глагольной лексики. Она предстает также объемной, упорядоченной с помощью единиц денотативных классов явлений, а не объектов природы. Сфере природы английского и русского языков свойственна признаковость: репрезентативная группа английских и русских денотативно связанных единиц относится к прилагательным. Французская языковая картина мира отличается предметностью, так как среди рассматриваемых единиц преобладают существительные. В отличие от английского и русского языков, семантический континуум «природа» французского языка характеризуется предикативностью: многочисленные предикативные конструкции используются, в частности, при описании дождя.

Изучаемый фрагмент картины мира английского и французского языков в большей мере организуется посредством словной лексики, тогда как аналогичный фрагмент мира русского языка – посредством словной и сверхсловной лексики примерно в равных долях.

Семантическое пространство «природа» английского, французского и русского языков морфологически упорядочено посредством сложной и производной лексики. Наибольшее количество композитов включают денотативные классы английского языка, наименьшее – денотативные классы русского языка. Проявлением универсального является наличие среди денотативно связанной лексики всех трех языков сложных слов, образованных по общей модели $N + N \rightarrow N$. При этом основы сложных слов английского языка соединяются посредством примыкания, основы французских композитов – с помощью предлогов *-en-*, *-à*, *-de-*, а сложные лексические единицы русского языка образуются посредством соединительной морфемы *-о-* или *-е-*.

Доля денотативно связанной производной лексики в английском языке ниже, чем во французском и русском языках. Сфера природы английского, французского и русского языков морфологически структурирована в основном посредством суффиксации. Во всех денотативных классах английского и французского

языков встречаются единицы с суффиксом уменьшительности *-let*. Картина мира французского языка морфологически организована более единообразно, чем картина мира французского языка. Общими для всех или большинства денотативных классов французского языка являются модель $N + \text{Suf-eux, euse} \rightarrow \text{Adj.}$ в двух ее разновидностях, модели $\text{Adj.} + \text{Suf-té} \rightarrow N$ и $N + \text{Suf-é} \rightarrow N$. Менее многочисленные единицы английского языка также образуются по трем общим для всех или большинства денотативных классов моделям $\text{Adj.} + \text{Suf-ness} \rightarrow N$, $N + \text{Suf-y} \rightarrow \text{Adj.}$, $N + \text{Suf-ous} \rightarrow \text{Adj.}$. О высокой степени упорядоченности фрагмента «природа» в английском и французском языках свидетельствует малочисленность уникальных моделей, лежащих в основе образования ограниченного количества лексических единиц. В английском языке к ним относятся модели $N's + N \rightarrow N$, $N + \text{Suf-er} \rightarrow N$ и $N + \text{Suf-ern} \rightarrow \text{Adj.}$, а во французском языке – модели $\text{Num} + N \rightarrow N$ и $V + \text{Suf-i} \rightarrow N$.

Сходство между английским, французским и русским языками состоит также в том, что во всех трех языках имеются денотативно связанные единицы, образованные с помощью полуаффиксов. В английском языке к наиболее распространенным полуаффиксам относятся *-graph, -meter, -graphy, -metry, -logy, -land, -man*, во французском языке к ним относятся полуаффиксы *-graphie, -mètre, -logie*, в русском языке – полуаффиксы *-метр* и *-граф*.

Данные о природе, которые отражаются в картине мира английского, французского и русского языков, очень часто дополняются информацией, содержащейся в живой внутренней форме лексических единиц, обнаруживая те свойства природного феномена, которые чаще оказывались в поле зрения носителей данных языков при его первоначальном именовании. Наибольший перцептивный интерес с точки зрения внутренней формы у носителей английского, французского и русского языков вызывают ветер и водные источники. Во всех трех языках ветер, например, локализуется в терминах сторон света. Во французском и русском

языках, кроме того, направление движения воздушных масс устанавливается относительно географических объектов, а в английском языке – относительно корабля.

Изучаемый фрагмент картины мира трех языков дает свидетельства того, что первоначальное и более позднее видение явления природы не симметричны: в английском, французском и русском языках признаки внутренней формы и признаки лексического значения образуют три типа корреляций, но в разных пропорциях. Для носителей английского языка выделение свойств природного явления и закрепление их в лексическом значении зависит от функциональной значимости феномена. Английский язык демонстрирует определенную избирательность при выборе того или иного типа корреляций в зависимости от описываемой реалии. Так, среди единиц денотативного класса «облака» преобладают слова, в которых признаки внутренней формы являются составной частью лексического значения. В денотативном классе «ветер» возрастает доля единиц, в которых признаки живой внутренней формы мотивируют лексическое значение, а также доля единиц, в которых внутренняя форма не противоречит лексическому значению, но и не является ни мотивирующей основой, ни частью лексического значения. В денотативном классе «вода» соотношение трех типов корреляций примерно одинаково. Во французском языковом сознании последующая интерпретация явления природы осуществляется единообразно – с учетом ранее приобретенного опыта. Во французском языке заметно преобладает тот тип корреляции, при котором признак внутренней формы включается в признаки лексического значения. Русской лингвокультуре такое единообразие не свойственно, в русском языке распространены все три типа корреляций.

Порой семантическое пространство явления природы в английском, французском и русском языках подвергается переосмыслению, в своеобразной форме фокусируя традиционно сложившееся мировосприятие носителей данных языков. Такой способ отражения наивного

мировидения свойствен русскому и английскому языкам, а также единицам денотативных классов «вода» и «ветер» французского языка. В частности, денотативный класс «ветер» всех трех языков включает фразеологические единицы, в которых закреплено представление о возможности фиксировать направление ветра, а то или иное направление ветра связывается с жизненными обстоятельствами. Отражением общечеловеческого в картинах мира всех трех языков являются также фразеологизмы, прототипом которых служит ситуация «расположение относительно облака», а их толкования содержат описания неодинаковых в изучаемых языках состояний, переживаемых человеком или проявляемых по отношению к человеку. Следы универсального в изучаемых лингвокультурах органически дополняются манифестациями сходного в различных парах языков. В частности, о сходстве английского и французского языков свидетельствует зафиксированная во внутренней форме фразеологических единиц английского и французского языков ситуация «преходящий характер явления природы», которая в английском языке ассоциируется с ненастьем или жизненными коллизиями, а во французском языке – с психологическими состояниями радости или печали. В целом же фразеологическая картина мира глубоко индивидуальна в каждом из сопоставляемых языков. Например, в материальной базе фразеологических единиц денотативного класса «дождь» английского языка подчеркивается необходимость заранее готовиться к трудным временам, которые могут наступить в будущем. С этой целью рекомендуется откладывать деньги и не предпринимать действий, направленных на ухудшение своего положения в случае, если «черные дни» уже наступили.

В английском, французском и русском языках структурирование фразеологического пространства, связанного с природными феноменами, осуществляется также посредством составных наименований примерно в равных долях. Среди денотативно связанных составных наименований английского и французского

языков преобладают атрибутивные именные словосочетания, основанные на синтаксической связи примыкания. Во французском языке имеются единицы, основанные на синтаксической связи согласования. Синтаксическая связь согласования типична для составных наименований русского языка. Большинство английских и русских составных наименований имеют двухкомпонентное строение, а во французском языке денотативно связанные составные наименования литературного происхождения репрезентированы большой группой трехкомпонентных единиц. Во всех трех языках составные наименования включают термины и местные термины.

В сопоставляемых языках прослеживается определенная закономерность в организации семантического пространства посредством денотативно связанных терминов. Например, в английском и французском языках свойства водных источников фиксируются с помощью морских и юридических терминов. В английском языке, кроме того, с этой целью используются военные термины, а во французском языке – географические термины. Данные о дожде в обоих языках закрепляются в единицах из метеорологической терминологии, а во французском языке – также и из географической терминологии. Информация о ветре в английском языке передается посредством сельскохозяйственных и ботанических терминов, тогда как во французском языке – с помощью геологических терминов. Очень редки составные термины в денотативном классе «облака».

Значительным своеобразием в английском, французском и русском языках отличаются способы структурирования семантического пространства «природа» посредством местных терминов. В изучаемых языках местные термины входят в состав денотативного класса «ветер». Французские и русские местные термины служат названиями ветров по направлению, а английские местные термины называют очень холодные пронизывающие ветры, направление которых указывается крайне редко. Во французском языке местные термины встречаются

также в денотативных классах «облака» и «дождь». Местные термины французского языка часто называют явления природы, которые предвещают другие природные феномены, или появляются после / проявляются одновременно с другими явлениями природы.

По нашим данным, картина мира английского языка – это картина мира морехода (или островитянина), в центре которой находится корабль. В картине мира французского языка отражается образ жизни жителя континента, для которого равноценны крестьянский быт и деятельность, связанная с морем.

Сопоставительное изучение фрагмента языковой картины мира с помощью разработанной нами методики, имеет, на наш взгляд, широкие научные перспективы. Мы связываем их, в частности, с описанием особенностей

функционирования лексических единиц в художественных текстах². В художественных текстах отражается большой объем информации о внеязыковой действительности, поскольку переосмысление мира художником влечет за собой расширение круга эстетически оцениваемых явлений и рост числа эстетических свойств³. При функционировании в тексте слова приобретают разнообразные дополнительные смысловые оттенки, воспринимаясь в сложной и глубокой перспективе целого. Сопоставительный анализ денотативно связанной лексики художественных текстов может показать, как в этих случаях происходит языковая категоризация, объективировать те сходства и различия между языками, которые оставались незамеченными прежде, подтвердить или опровергнуть ранее полученные результаты.

Примечания

¹ Симашко Т.В. Денотативный класс как основа описания фрагмента мира. Архангельск, 1998.

² Нифанова Т.С. Сопоставительно-семасиологическое исследование художественных образов. Архангельск, 2007. С. 109–111.

³ Боров Ю.Б. Эстетика. Теория литературы: энцикл. слов. терминов. М., 2003. С. 567.

Nifanova Tatiana Sergeevna

Severodvinsk Branch of Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov,
Humanitarian Institute

ON EFFECTIVE METHODS OF COMPARATIVE ANALYSIS OF DENOTATIONALLY RELATED VOCABULARY

Comparative studies of vocabulary should be based on new principles which include taking conceptual features as tertium comparationis, using complex methods of linguistic fixation of conceptual features, forming research catalogs taking into account denotative class notion, using a uniform methodology for comparing heterogeneous lexical units as well as an interpretative approach to the results obtained.

Key words: *denotatively related vocabulary, comparative semasiology, conceptual feature, universal, similar and ethnospecific features.*

*Контактная информация:
e-mail: nifanova@atnet.ru*

Рецензент – Кузнецова Т.Я., доктор филологических наук, профессор кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова